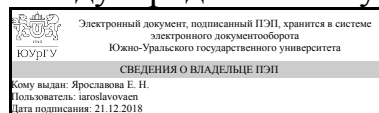


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

дисциплины ДВ.1.04.01 Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

уровень магистр тип программы Академическая магистратура

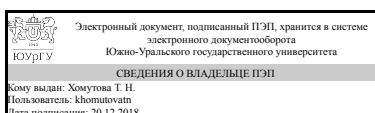
магистерская программа Теория и практика перевода

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

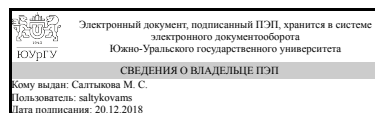
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доцент



М. С. Салтыкова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса "Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)" - формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (французским) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков письменного перевода, умения выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на основе анализа определять адекватную переводческую стратегию текста при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Задачи: • ознакомление с формальными приемами письменного перевода; • ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами письменного перевода, вызванными различием строя французского и русского языков; • рассмотрение лексико-стилистических проблем письменного перевода; • рассмотрение особенностей письменного перевода текстов разных стилей и жанров; • ознакомление и закрепление основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т.д.

Краткое содержание дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Овладение лексико-грамматическим и стилистическим аспектами перевода. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Личность. Характер. Внешность. Семья; Питание; Спорт и зоровый образ жизни; Поездки и путешествия; Город и транспорт; Праздники, фестивали; Традиции; Мода; Контрафакция.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: • наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними; • коммуникативно-прагматические и стилистические особенности нейтрального, официального и неофициального регистров общения; • правила иноязычного письменного речевого этикета; • терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологические и паремиологические единицы.
	Уметь: • профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учётом

	прагматической установки и типа текста оригинала; • обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах; • выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; • использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; • применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации. Владеть: • широким словарным запасом в пределах указанных тем; • методами планирования и организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и в сфере межкультурного общения; • общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.
ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: • терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологизмы, условные сокращения; • этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах письменного дискурса, их функциональные различия. Уметь: • профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; • оценивать качество письменного перевода и предложить пути и методы его улучшения. Владеть: • широким словарным запасом в пределах указанных тем; • достаточной базой практических навыков и умений письменного (полного и реферированного) перевода с французского языка на русский и с русского на французский на различные темы; • навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: • особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных во французском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций).

	Уметь: • осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в рамках заданной тематики; • грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы французского языка, аббревиатуры. Владеть: • навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; • практическими навыками письменного (полного и реферированного) перевода на профессиональном уровне.
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки, В.1.03 Второй иностранный язык	ДВ.1.02.01 Практический курс машинного и синхронного перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия в области переводческой деятельности для решения конкретных переводческих задач и т.д.
В.1.03 Второй иностранный язык	Терминология, предусмотренная тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологизмы, условные сокращения; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах письменного дискурса, их функциональные различия; особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных во французском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций) и т.д.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	60	60
Работа с текстами	6	6
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках	4	4
Выполнение письменных заданий	8	8
Написание тематических докладов и эссе на проблемные темы	5	5
Самостоятельное изучение заданного материала	6	6
Просмотр и прослушивание аутентичных видео- и аудиозаписей	4	4
Подготовка к экзамену	27	27
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники.	6	0	6	0
2	Питание, продукты питания и еда.	6	0	6	0
3	Спорт и здоровый образ жизни.	6	0	6	0
4	Поездки и путешествия.	6	0	6	0
5	Город и транспорт.	6	0	6	0
6	Праздники, фестивали.	6	0	6	0
7	Мода.	6	0	6	0
8	Контрафакция.	6	0	6	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	«Je vis toujours chez mes parents» (texte) «La cocounerie»	6
4-6	2	«Dîner en famille» «Au restaurant» (texte)	6
7-9	3	«Discours de la ministère de la santé de la Pologne à propos de la vaccination H1N1» (vidéo), «Avis de santé Canada» (vidéo), «La rallye Paris-Dakar» (texte)	6

10-11	4	«Vacances d'hiver», «Paris sous la neige...» (texte)	4
12	4	«Les Vacances» (texte)	2
13-15	5	«Air France : nouvelle perte au deuxième trimestre», «RATP: préavis de grève illimité jeudi sur le RER A par six syndicats», «Le métro de Paris» (texte)	6
16-18	6	«Alsace - Nouvelle Année» Rencontre avec le Père Noël! (texte)	6
19-21	7	«La maison Lacroix arrête la haute couture et se sépare de 90 % de ses salariés.» ("Le Monde") "CoCo Avant Chanel" (extrait du film)	6
22-23	8	«70% des marques copiées sont françaises» «Les grandes maisons comme Louis Vuitton: victimes de la contrefaçon» (texte)	4
24	8	Contrefaçon: Le Danger! (texte)	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение CPC		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Работа с текстами	Иванченко, А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи, С. 17-36; 57-66; 127-138.	6
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках	Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Claire», «Label France».	4
Выполнение письменных заданий	Иванченко, А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи, С. 26-36; 77-86; 127-138.	8
Написание тематических докладов и эссе на проблемные темы	Иванченко, А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи, С. 67-76; 99-108; 149-160.	5
Самостоятельное изучение заданного материала	Дополнительная литература; справочно-информационные и публицистические издания: словари, статьи из газет и т.д.	6
Просмотр и прослушивание аутентичных видео- и аудиозаписей	Использование Интернет-ресурсов (YouTube, Google), выдержки из франкоязычных Интернет- и СМИ-ресурсов.	4
Подготовка к экзамену	Мошенская, Л.О. Французский язык для начинающих, 374 с.; Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку, 219 с.	27

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Деловая или	Практические	Проведение круглых столов, конференций, конкурсов	6

ролевая игра	занятия и семинары	презентаций; работа в парах; симуляционные и ролевые игры; устный двусторонний перевод интервью; игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого...»; письменный полный и реферативный перевод интервью.	
Компьютерная симуляция	Практические занятия и семинары	Работа с мультимедийными программами в компьютерных классах; проекты с поиском в глобальных информационных сетях.	8
Разбор конкретных ситуаций	Практические занятия и семинары	Перевод в различных ситуациях; письменный реферативный перевод новостного сообщения, видео- и аудиотекста; перевод слов в переносных значениях и неологизмов; перевод интернациональных слов; перевод терминов и слов-реалий; синонимическая замена слова при переводе; перевод цитат, крылатых выражений, литературных и исторических реминисценций; переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, логический переход, антонимический перевод.	14
Тренинг	Практические занятия и семинары	Лексико-грамматические тренинги, тренинги проведения переговоров, презентаций.	14
Проектная методика	Практические занятия и семинары	Социальные проекты, соревнования, радио и газеты, фильмы, спектакли, выставки, представления, песни	6

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Не предусмотрены

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: 1. Салтыкова М.С. Синтаксические средства выражения модальности в русскоязычных и франкоязычных рекламных слоганах : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Салтыкова Мария Сергеевна; [Место защиты: Ур. гос. пед. ун-т]. - Челябинск, 2014. - 225 с. : ил.; по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; 2. Томашпольский В. И. Сравнительная типология французского и русского языков : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению 031000 "Филология" / В. И. Томашпольский ; Федеральное агентство по образованию, Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2010. — 286 с. — Библиогр.: с. 274-285.

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Личность. Характер. Внешность. Семья,	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального	опрос	1

друзья, родственники.	назначения		
Питание, продукты питания и еда.	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	самостоятельная работа	2
Спорт и здоровый образ жизни.	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	контрольная работа	3
Поездки и путешествия.	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	опрос	4
Город и транспорт.	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	самостоятельная работа	5
Праздники, фестивали.	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	самостоятельная работа	6
Мода.	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	контрольная работа	7
Контрафакция.	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	опрос	8
Все разделы	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	экзамен	1-8
Все разделы	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	экзамен	1-8
Все разделы	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	экзамен	1-8

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
самостоятельная работа	Самостоятельная работа может проводиться на практическом занятии в виде промежуточного контроля и направлена на проверку степени освоения темы студентами. Задания для самостоятельной работы студенты получают в аудитории и выполняют работу в течение 45 минут. При неправильном выполнении задания самостоятельной работы студент выполняет работу над ошибками. Работа считается выполненной, если студент продемонстрировал освоение	Отлично: задания самостоятельной работы выполнены без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. Хорошо: невыполнение 10-20% представленных заданий. Имеются те или иные недочеты в правильности перевода или при выполнении заданий тестирования. Удовлетворительно: невыполнение 21-40% представленных заданий. Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности /

	более 60% изученного материала.	грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки при выполнении заданий тестирования. Неудовлетворительно: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод /выполняет задания самостоятельной работы, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе или выполнении заданий тестирования.
контрольная работа	Контрольная работа проводится по завершении изучения материала раздела. На выполнение заданий контрольной работы выделяется от 20 до 45 минут в зависимости от уровня сложности заданий. Студентам раздаются тесты / карточки в распечатанном виде. Задания у всех одинаковые, либо распределены по вариантам; направлены на закрепление навыков, отработанных ранее на практических занятиях. Контрольные работы при изучении курса «Двусторонний письменный перевод (2ИЯ)» носят комбинированный характер. В них проверяется как изученный в течение занятий лексический материал, так и знание фактического материала, умение правильно ответить на предложенные вопросы из жизни французского общества в рамках изучаемых тем, предусмотренных данной рабочей программой, знание основных реалий жизни Франции. Лексические темы контрольных работ соответствуют содержанию занятий. Оценивается контрольная работа по пятибалльной системе.	Отлично: задания контрольной работы выполнены без ошибок. Студент в полной мере овладел знаниями по пройденному разделу. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. Хорошо: невыполнение 10-20% представленных заданий. Студент продемонстрировал владение системой лингвистических знаний по пройденному разделу, однако имеются те или иные недочеты в правильности перевода или при выполнении заданий тестирования. Удовлетворительно: невыполнение 21-40% представленных заданий. Студент не овладел до конца системой лингвистических знаний по пройденному разделу. Осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм. Неудовлетворительно: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент не владеет необходимой системой лингвистических знаний по пройденному разделу. Нарушает нормы лексической эквивалентности, а также не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе или выполнении заданий тестирования.
опрос	Опрос проводится в устной форме. При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы. Тема считается освоенной, если студент смог ответить на 65% вопросов, заданных по теме. Контроль навыка чтения: чтение вслух французского текста; чтение текста с извлечением фактической, лингвистической, специфической информации.	Зачтено: Студент отвечает на заданные вопросы адекватно установленным требованиям. Не менее 65% правильных ответов в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими нормами. Не зачтено: Менее 65% правильных ответов в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими нормами.
экзамен	Экзамен (3 семестр). Первый вопрос в билете включает карточку с	Отлично: Студент в полной мере овладел знаниями за пройденный семестр. Знает

	пройденной лексикой (письменный перевод заученных терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц). Второй вопрос - письменный перевод текста (1100-1300 печатных знаков; время выполнения - 30-40 минут).	достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины. Умеет осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в рамках заданной тематики. Владеет широким словарным запасом в пределах указанных тем, достаточной базой практических навыков и умений письменного и устного перевода, навыками предпереводческого анализа текста. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. Хорошо: невыполнение 10-20% представленных заданий. Студент продемонстрировал владение системой лингвистических знаний за пройденный семестр, однако имеются те или иные недочеты в правильности перевода или при выполнении заданий тестирования. Удовлетворительно: невыполнение 21-40% представленных заданий. Студент не овладел в полной мере системой лингвистических знаний за пройденный семестр. Осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм. Неудовлетворительно: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент не владеет необходимой системой лингвистических знаний за пройденный семестр. Нарушает нормы лексической эквивалентности, а также не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе или выполнении заданий тестирования.
--	---	--

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
самостоятельная работа	Trouvez la bonne variante. Répondez aux questions. Traduisez cet extrait. Complétez les phrases. Mettez en ordre. Тест (повторение грамматики).docx
контрольная работа	Répondez aux questions. Complétez les phrases.

	Traduisez cet extrait. Trouvez la bonne variante. Faites des phrases et traduisez: 1. Au début de la seconde Guerre mondiale, Gabrielle Chanel (partir) pour la Suisse et elle (rester) dans ce pays pendant quinze ans. Traduction : 2. Эти простые советы помогут Вам вести здоровый образ жизни и оставаться сильным. Traduction : 3. Il (neige) un peu et les flocons (descendre) lentement. Traduction : etc. Faites des phrases .docx
опрос	A quelle faculté faites-vous vos études? En quelle année êtes-vous? Quand et où avez-vous terminé l'école secondaire? Avez-vous passé le service militaire? Avez-vous travaillé avant l'entrée à l'Université? Avez-vous fait vos études au Cours préparatoire? Образец_опрос_раздел 1.doc
экзамен	1. Лексико-грамматическая карточка. 2. Письменный перевод (перевод информационного сообщения с французского языка на русский) Вопросы к экзамену (3 семестр).doc; Задание к экзамену.docx

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Мошенская, Л. О. Французский язык для начинающих Текст учебник для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - Изд. 2-е, испр. - М.: Высшая школа, 2008. - 374, [1] с.
2. Попова, И. Н. Французский язык. Грамматика Текст практ. курс для вузов и факультетов иностр. языков : учебник И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., перераб. и доп. - М.: Нестор Академик, 2010. - 474, [1] с. табл.
3. Попова, И. Н. Французский язык Текст учебник для 1 курса вузов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик Паблишерз, 2008. - 574, [1] с.
4. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях Текст 400 упражнений с ключами и комментариями А. И. Иванченко. - СПб.: Каро, 2010. - 316, [1] с.
2. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Claire», «Label France», «Вестник Совета Европы».

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2 курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.

2. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Основная литература	Скорик, Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МПГУ, 2014. — 240 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/70058 — Загл. с экрана.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный
2	Дополнительная литература	Примак, Т.П. Французский язык. Поэтический текст и особенности его перевода. [Электронный ресурс] / Т.П. Примак, П.И. Примак. — Электрон. дан. — Минск : "Вышэйшая школа", 2012. — 83 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/65368 — Загл. с экрана.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	219a (1)	Материально-техническое обеспечение: 1. Сетевой коммутатор DLink – 1 шт. 2. Аудиокоммутатор – 1 шт. 3. Мультимедиапроектор с потолочным подвесом – 1 шт. 4. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 5. Документ-камера – 1 шт. 6. Активная акустическая система – 1 шт. 7. Микротелефонная гарнитура – 15 шт. 8. Сетевой фильтр – 1 шт. 9. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 10. Персональный компьютер студента – 14 шт. 11. Компьютерная мышь – 15 шт. 12. Клавиатура – 15 шт. 13. Монитор – 16 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 30 шт. 2. Кресло компьютерное – 1 шт. 3. Доска маркерная белая 100x170 – 1 шт. 4. Жалюзи вертикальные – 2 шт. 5. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 6. Рабочий сто студента – 14 шт. 7. Стол для групповых исследований – 1 шт.